

2014

2

スペイン語版

BOLETÍN INFORMATIVO DE LA MUNICIPALIDAD KOUHOU NAGAHAMA

Emitido y publicado por Shimin Kouhou-shitsu de la Municipalidad de Nagahama
Shiga-ken Nagahama-shi Takada-cho 12-34 Tel.: 0749-62-4111 Fax.: 0749-63-4111

多文化共生のまちづくり

Formación de una Sociedad de Coexistencia Multicultural

La ciudad de Nagahama cuenta actualmente con unos tres mil habitantes que poseen nacionalidades extranjeras. Entre ellos, el número de las personas que optaron por residir en Japón permanentemente se está aumentando.

Teniendo cuenta esta situación, la municipalidad ha elaborado un Plan de Acción de Directrices Básicas del Municipio de Nagahama para la Formación de Coexistencia Multicultural, que se fijan las medidas y los objetivos concretos para que la municipalidad y las instituciones relacionadas procuren realizar. Les informamos el resumen del Plan por medio de la página web de la municipalidad.

[Principio fundamental]

Formación de una sociedad de coexistencia multicultural con respeto y apoyo mutuo entre todos.

[Directrices básicas]

Ayuda sobre la Comunicación
Procurar establecer un ambiente que se posibilite estudiar el idioma japonés y su cultura, costumbre. Y también ofrecer la información fácil de comprender, formar un sistema de atención a las consultas.
Ayuda para la Vida Cotidiana
Tratar de mejorar el sistema de apoyo para la crianza de los hijos, la educación y también el ambiente laboral. Además de eso, formar un ambiente más favorable tanto en el campo de salud y bienestar como el de prevención de crímenes y desastres etc...

Formación de la Sociedad de Coexistencia Multicultural
Apoyar la participación a la sociedad por los ciudadanos de nacionalidades extranjeras y las actividades de fraternidad realizadas por los ciudadanos, de modo que impulsemos sus comprensiones para la coexistencia multicultural.
Desarrollo del Sistema de Promoción para la Coexistencia Multicultural
Organizar un sistema para la promoción de coexistencia multicultural a través de la cooperación con los residentes y la colaboración con el país, la prefectura y los municipales.

[Duración del Plan] 5 años : Entre este año fiscal y el de 29 (2017)

Información: Shimin Kyoudou Suishinka Tel:65-6610

NAGAHAMA-SHI TABUNKA KYOUSEI - KOKUSAI BUNKA KOURYUU HOUSE GEO
(International Cultural Friendship House)

Instalación para la confraternidad y el intercambio cultural.

Hemos prestado ayuda en varios aspectos, por ejemplo mediante las clases de japonés, la aprendizaje a través de experiencias, y además realizamos pre-school (las clases para los niños preescolares) para que ellos no sufran aislamiento dentro de sus colegios debido a la diferencia de cultura, y de idioma.

En Nagahama, con el base de la institución de GEO, promovemos el desarrollo de ciudad más segura y cómoda para que todos vivamos juntos apoyándonos unos a otros.

Utilícela eficazmente GEO tiene una sala de conferencia, y unos cuartos que se puede acomodar. Por favor aproveche esta instalación en varias actividades como las actividades de intercambio internacional, las de deporte y cultura, etc.



El nombre "Kokusai Bunka Kouryuu House" se ha renovado en el 1º de enero

En GEO se ofrecen varios cursos tanto los del idioma japonés destinados a los ciudadanos de nacionalidades extranjeras como los de idiomas extranjeros para que aumenten la consciencia de los ciudadanos sobre la globalización. Por favor consulte a GEO para mayor información, como costo de los cursos.
Nagahama Tabunka Kyousei · Kokusai Bunka Kouryuu House
Nagahama-shi Kamiteru-cho 519
Tel/Fax. 63-4400.
Página web:
http://www.nagahama-geo.com/about_geo

Curso o Clase	Día de semana	Horario
Tanoshii Nihongo Kyoushitsu (Clase de Japonés divertido)	Martes	De las 19:00 a las 20:30
Kodomono Nihongo Kyoushitsu (Clase de Japonés para los niños)	Sábado	De las 15:00 a las 16:00
Curso de Inglés	Lunes	De las 19:30 a las 21:00
Clase de Kid's Eigo (Clase de Inglés para los niños)	Martes, Viernes	De las 17:00 a las 18:00
Curso de Portugués Principiante	Miércoles	De las 15:00 a las 16:30
Curso de Portugués Mediado	Martes	De las 19:00 a las 20:30
Kosodate Hiroba (Espacio del Crianza)	Miércoles	De las 10:00 a las 11:30
Curso de Coreano	Domingo	De las 10:30 a las 12:00 De las 13:00 a las 14:30
Curso de Chino	Sábado	De las 13:00 a las 14:30 De las 15:00 a las 16:30
Curso de Español	Domingo	De las 15:30 a las 17:00

CHEQUEO PEDIÁTRICO / CONSULTAS En Hoken Center en Azai y Takatsuki

乳幼児健診・相談 **Horario de recepción:** De 13:00 a 14:15.

Por favor esperen en orden hasta la hora de recepción, después rellenar el formulario.

Se deben llevar): Boshi Techou (libreta de salud de madre e hijo), cuestionario de Sukoyaka Techou

*Al chequeo de 4 meses y 10 meses les informan servicio de "BOOK START".

〈Chequeo para 4 meses〉 Una toalla para baño

〈Chequeo para 1 año y 8 meses〉 Cepillo dental y un vaso

〈Chequeo para 2 años y 8 meses〉 Cepillo dental, un vaso y hoja del resultado de examen auditivo.

〈Chequeo para 3 años y 8 meses〉 Cepillo dental, un vaso y orina del niño (En un recipiente limpio)

*Los centros son designados según el barrio donde usted reside, sin embargo, si desea recibirlo en barrio diferente, se necesita reservar, a más tardar 2 días antes del día del chequeo.

Examen	Destinados a (Períodos de nacimiento)	Niños de Nagahama, Azai, Biwa y Torahime		Niños de Kohoku, Takatsuki, Kinomoto, Yogo y Nishiazai	
		Fecha	Intérprete		
4 meses	1 ~ 15 de octubre /2013	26 de febrero	○	24 de febrero	
	16 ~ 31 de octubre /2013	28 de febrero			
	1 ~ 15 de noviembre/2013	17 de marzo	○		24 de marzo
	16 ~ 30 de noviembre/2013	19 de marzo			
10 meses	1~15 de abril /2013	20 de febrero	○	20 de febrero	
	16~30 de abril /2013	21 de febrero			
	1 ~ 15 de mayo/2013	18 de marzo	○		18 de marzo
	16 ~ 31 de mayo/2013	20 de marzo			
1 año y 8 meses	1 ~15 de julio/2012	13 de marzo	○	10 de marzo	
	16 ~ 31 de julio /2012	14 de marzo			
2 años y 8 meses	1 ~ 15 de julio /2011	7 de marzo	○	5 de marzo	
	16 ~ 31 de julio /2011	12 de marzo			
3 años y 8 meses	1 ~ 15 de julio /2010	4 de marzo	○	14 de marzo	
	16 ~ 31 de julio /2010	6 de marzo			

Consultas sobre embarazo, bebés y crianza Fecha: El 27 de febrero(con intérprete) en Sunsun Land (Jifukuji-cho 4-36) Se necesita reservar. Por favor llame a Kenkou Suishinka Tel. 65-7779, a más tardar 2 días antes de consulta.

VACUNACIÓN COLECTIVA BCG

集団予防接種 **En Hoken Center de Azai y Takatsuki**

Recepción: De 13: 00 a 14: 15. **Por favor esperen en orden si llegan antes de la hora de recepción.**

Se deben llevar : Libreta de salud de madre e hijo, termómetro y libreta de vacunación del país (Si la tiene) y cuestionario de vacunación (Está en Sukoyaka Techou).

BCG (Tuberculosis)	Período de vacunación	Fecha	Intérprete	Lugar
1 dosis. Niños desde 3 meses hasta 1 día antes de cumplir 1 año. (Modelo estándar: de 5 meses a 8 meses)		19 de febrero	○	Azai Bunshitsu
		6 de marzo		Takatsuki Bunshitsu

VACUNACIÓN INDIVIDUAL 個別予防接種 **Tratamiento en instituciones médicas**

<Vacunación regular> Infección Hib, infección antineumocócica de niños, tetravalente (D.P.T y poliomielitis inactivada), D.P.T., poliomielitis inactivada, sarampión, rubéola, encefalitis japonesa, vacuna combinada de D.T.

*En la actualidad no se recomienda activamente la vacunación para la infección virus del papiloma humano (HPV. Prevención contra el cáncer de cuello uterino) según el aviso del país.

<Se deben llevar> Boshi-techou (libreta de salud de madre e hijo), Hokenshou (Tarjeta del seguro de salud)) Cuando el acompañante no es padre ni madre ni responsable del niño, es imprescindible una Carta Poder.

※ Se necesita reservar. (Por favor llame a la institución directamente.)

Tarifa: Gratis. Personas fuera de la edad destinada deben pagar su monto real.

長浜米原休日急患診療所

Horario de Atención para Emergencia en Nagahama-Maibara

Abierto: Febrero:23 Marzo: 2,9,16, 21, 23 y 30

Horario: De las 9:00 a las 18:00 **Horario de recepción:** De las 8:30 a las 11:30 y de las 12:30 a las 17:30

Dirección : Kohoku Iryou Support Center "Medisapo" (Miyashi-cho, 1181-2) Tel: 65-1525 (Sólo en japonés)

Observación: Se deben llevar tarjeta de seguro de salud, tarjeta del subsidio médico del bienestar (Marufuku) y libreta de medicamentos.

Para mayor información: Kenkou Suishinka Tel. 65-7779

En diciembre de 2013, ha sido modificado en los tres puntos de la Ley de Tránsito referido al uso de las bicicletas, para la prevención de accidentes de tránsito relacionados con bicicletas, que se ocurren con frecuencia.

Vamos a guardar correctamente las reglas acerca del uso de bicicletas.

Las bicicletas y los vehículos pertenecen a la misma categoría.
Debemos obligatoriamente circular en ella por el lado izquierdo de vía.

1. Debemos circular en bicicletas por el lado izquierdo de vía.
En caso de descumplimiento (tránsito por el lado derecho)
→ Menos de 3 meses en prisión, o menos de ¥ 50.000 de multa.
2. Debemos respetar las reglas cuando transitamos.
Repetición de infracciones intencionales, por ejemplo no respetar las señales de tránsito, entrar en las vías férreas etc...
→ Estará ordenado a tomar un curso de actualización (reeducación)
Si no tomara el curso dentro del período estipulado
→ Menos de ¥ 50.000 de multa.
3. Realicemos el mantenimiento preventivo de las bicicletas
Si circulara con una bicicleta considerada sin freno → debería pasar inspecciones realizadas por policía – estaría ordenado tomar medidas de reparación inmediata, o estaría prohibido circular en ella
En caso de desobediencia → Menos de ¥ 50.000 de multa.



Información: Shimin Kyoudou Suishinka Tel: 65-8722

Koutsuu Saigai Kyousai (Seguro mutuo contra accidentes de tráfico) es un sistema de ayuda mutua que abarcan todas las ciudades de la prefectura. Cada afiliado contribuye un monto de tarifa, y desafortunadamente si algún afiliado sufre daños por accidentes de tráfico imprevistos, subsidiará la consolación dependiendo del nivel de daños que uno ha sufrido.



[¿Quién puede inscribirse?]

- Residentes registrados (Jumin Touroku).
- Si uno no es un residente, el lugar de su trabajo está ubicado en Nagahama o su escuela o colegio está ubicado en Nagahama

[Prima anual] 500 yenes por persona *Aunque se inscribe durante el año fiscal, el valor de la prima será de 500 yenes.

[Plazo y lugar de inscripción] Del 27 de febrero al 31 de marzo 2014 (Excepto sábados, domingos y feriados)

Los siguientes bancos ubicados en Nagahama: Shiga Ginkou, Oogaki kyouritsu ginkou, Nagahama shinyoukinko, Kansai Urban ginkou, JA Lake ibuki, JA Kitabiwako ginkou. Y oficinas de correos (Sólo oficinas ubicadas en Shiga).

A partir del 1 de abril 2014(Excepto sábados, domingos y feriados)

En Shimin Kyoudou Suishinka de la Municipalidad principal (en 2º piso), Hokubu Shinkoukyoku, o Chiiki Shinkouka de cada sucursal de la municipalidad

[Período de validez del seguro] Del 1 de abril de 2014 al 31 de marzo de 2015

*Si se afilia en fecha posterior al 1 de abril, el plazo afiliado será del día siguiente de afiliación hasta el 31 de marzo de 2015.

[¿Cómo inscribirse?] Rellenar datos requeridos en el formulario y 500 yenes por número de personas (en efectivo)

*No se puede efectuar el pago a través de la transferencia bancaria ni cajero automático.

[Accidentes cubiertos por este seguro] Accidentes, ocurridos en carreteras y calles generales en Japón (sólo durante su afiliación), tanto mortales como heridos (incluyen accidentes auto-inflingidos) causados por bicicletas, motos, automóviles, etc..., cuando conducen, serán cubiertos por el seguro. Sin embargo, en caso de conducir bajo efecto de alcohol, sin licenciado de conducir, otros casos intencionados o por negligencia grave, etc..., no se le subsidiará.

[Mayor información] Shimin Kyoudou Suishinka Tel: 65-8722

A los ciudadanos que tienen dificultad de apartar tiempo durante los días laborables para consultas, les ofrecemos este servicio en el domingo 9 de marzo, de las 9:00 a las 12:00 en la Municipalidad, 2º piso, Tainou-Seirika (Sección de Recaudación de Impuestos).

Observación: Intérprete en portugués.

Tainou-Seirika Tel: 65-6517

◆ Todos los jueves (excepto los días feriados) la ventanilla de consultas está abierta hasta las 19:00.

10ª cuota de Kokumin Kenkou Hokenryou (Prima del Seguro Nacional de Salud)

10ª cuota de Kaigo Hokenryou (Prima del Seguro de Cuidados de la Tercera Edad)

9ª cuota de Kouki Koureisha Iryou Hokenryou (Prima del Seguro Médico para personas mayores de 75 años)

Se ruega efectuen liquidación en instituciones financieras, oficinas de correos o tiendas de conveniente hasta el 31 de marzo de 2014.

ご利用ください
春の日曜窓口三日間

Shiminka (Sección Civil) de la Municipalidad principal abre en los 3 domingos de primavera.

La Sección Civil estará abierta en los 3 domingos de marzo y abril que hay más mudanzas que otras épocas del año. Les recomendamos que aprovechen los domingos abiertos si tengan dificultad de hacer los trámites durante la semana.

1. Días y horario de atención:

Los domingos, 16, 30 de marzo y 6 de abril de 2014 De 8:30 a 17:15

2. Atención disponible: Shiminka del edificio principal Municipalidad de Nagahama

3. Servicios disponibles:

- ① Trámites relacionados al cambio domiciliario por entrada, salida a/de Nagahama, o mudanza dentro de la ciudad: Trámites de la prima del Seguro Nacional de Salud, Trámites de Jidou Teate (Subsidio infantil), Trámites de la tarjeta del Sistema de asistencia social a través del Subsidio de asistencia médica infantil
- ② Emisión de Koseki, Certificado domiciliario(Juuminhyou), certificado de Inkan, Etc..
- ③ Emisión de la tarjeta de Juuki Card (Tarjeta de Red de Registro Básico de Residentes)

*Sin embargo, no se podrán expedir certificados domiciliarios fuera de Nagahama ni certificados electrónicos.

[Para mayor información] Shiminka Tel: 65-6511



Días y horario:
Marzo 16 y 30, Abril 06
De 8:30 a 17:15
Lugar: Shiminka del edificio principal de la Municipalidad

住民票の写し等の第三者交付に関する
本人通知制度が2月1日からスタート

En sistema de aviso de la emisión del certificado de domicilio etc. por terceros se empezó a partir del 1 de febrero

Honnin Tsuuchi Seido ~Es un sistema de aviso cuando la municipalidad expide los certificados oficiales como Juuminhyou no Utsushi (certificado de domicilio), o Koseki etc.. a un representante o terceros, le avisará a la persona misma que ha hecho inscripción previa en este sistema. Por medio de este sistema, se posibilita descubrir e investigar solitudes ilegales, así que nos llevaría un efecto de restricción de solicitudes ilegales motivadas por confirmación de identidad etc.

※ No es el propósito de este sistema a limitar la emisión de los certificados de los que han inscrito previamente.

La inscripción se acepta a partir del 6 de enero de 2014.

Los que pueden inscribir

Los que están registrados sus domicilios en Nagahama o Honseki (incluido personas excluidas).

※ No se puede inscribir los que ya han fallecidos.

Los certificados que se pueden emitir

- Jyuminhyou (certificados de domicilio) que contiene Honseki (domicilio legal) o nacionalidad. Jyohyou (certificado de residencia eliminada debido a cambio de domicilio o fallecimiento etc..) y Kisai Jikou Shoumeisho (certificado de domicilio con datos inscritos).
- Koseki no Fuhyou, Jyofuhyou (con anotación de dirección)
- Koseki Touhon (familiar)/ Koseki Shouhon (Individual) y Koseki no Kisai Jikou Shoumeisho (con datos inscritos), Jyoseki (Koseki tachado debido a fallecimiento etc..)

¿Cómo inscribir?

Rellene y presente por favor el formulario de solicitud de inscripción que está disponible en Shiminka de la municipalidad, Hokubu Shinkoukyoku, o Fukushi Seikatsuka de cada sucursal.

※ Se puede conseguir el formulario descargando de la página web de la municipalidad.

Las cosas que necesitan para la inscripción

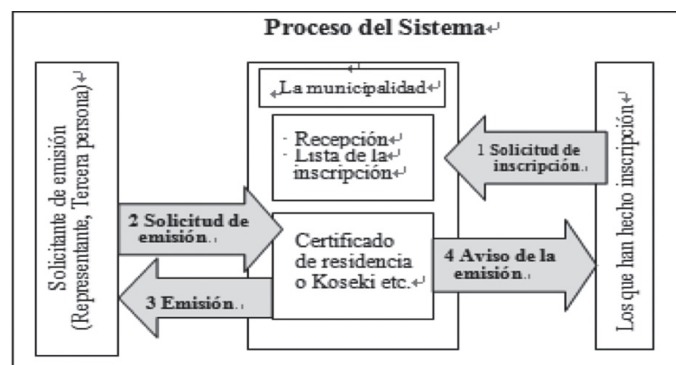
- Documento de identidad (Zairyuu Card, Carné de conducir, Juuki Card, Pasaporte etc..)
- En caso de la solicitud por representante, una carta poder. En caso del solicitud por representante legal, documentos que prueban su calificación. (Koseki Touhon, certificado de nacimiento etc.)

Contenido del aviso

- Fecha de emisión de certificado
 - Tipos de certificados emitidos (Certificado de domicilio, Koseki Touhon etc.) y su cantidad.
 - Aviso sobre el solicitante de la emisión sea un representante o un representante legal.
- ※ No se avisará el nombre y la dirección de solicitante.
- ※ ¿Qué significa terceros? /persona física, persona jurídica, abogado, secretario judicial (Shihoushoshi), especialista en agrimensura y escrituras de viviendas (Tochi Kaoku Chousashi), contador público (Zeirishi), consultor de seguro social (Shakai Hoken Roumushi), especialista de registro de marcas y patentes (Benrishi), agente de procedimientos marítimos (Kaiji Dairishi) y delegado administrativo (Gyouseishoshi).

Plazo de inscripción

Durante 3 años desde la fecha de inscripción.



Para mayor información : Shiminka Tel: 65-6511